

# Wybrane aspekty przekładu - opis przedmiotu

| Informacje ogólne   |                                          |
|---------------------|------------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu    | Wybrane aspekty przekładu                |
| Kod przedmiotu      | 09.4-WH-FRSP-WAP-S16                     |
| Wydział             | <a href="#">Wydział Humanistyczny</a>    |
| Kierunek            | Komunikacja biznesowa w języku rosyjskim |
| Profil              | ogólnoakademicki                         |
| Rodzaj studiów      | pierwszego stopnia z tyt. licencjata     |
| Semestr rozpoczęcia | semestr zimowy 2018/2019                 |

| Informacje o przedmiocie        |                                                                                    |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Semestr                         | 2                                                                                  |
| Liczba punktów ECTS do zdobycia | 2                                                                                  |
| Typ przedmiotu                  | obowiązkowy                                                                        |
| Język nauczania                 | polski i rosyjski                                                                  |
| Sylabus opracował               | <ul style="list-style-type: none"><li>dr hab. Polina Stasińska, prof. UZ</li></ul> |

| Formy zajęć |                                         |                                        |                                            |                                           |                     |
|-------------|-----------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------|
| Forma zajęć | Liczba godzin w semestrze (stacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne) | Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne) | Forma zaliczenia    |
| Ćwiczenia   | 30                                      | 2                                      | -                                          | -                                         | Zaliczenie na ocenę |

## Cel przedmiotu

Zaznajomienie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu przekładoznawstwa i koncepcjami badań translatorycznych. Kształcenie podstawowych kompetencji tłumaczenia tekstów pisanych i ustnych. Przedstawienie najważniejszych problemów tłumaczeniowych. Wdrożenie do warsztatu tłumacza.

## Wymagania wstępne

Ogólna znajomość języka rosyjskiego umożliwiająca opanowanie podstawowych umiejętności samodzielnego przekładu tekstów oraz wypracowanie podstaw warsztatu tłumacza.

## Zakres tematyczny

Zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami teorii przekładu i wskazanie możliwości wykorzystania wypracowanych przez teoretyków przekładu zasad w praktyce translatorskiej. Przekładoznawstwo wśród innych nauk i jego interdyscyplinarny charakter. Główne zagadnienia lingwistycznej teorii przekładu. Ekwiwalencja na płaszczyźnie semantycznej, pragmatycznej, stylistycznej, leksykalnej. Zwodnicze ekwiwalenty. Przypadki nieprzetłumaczalności w translacji rosyjsko-polskiej i polsko-rosyjskiej. Przekład jednostek leksykalnych. Przekład zwrotów frazeologicznych. Stylistyczne zagadnienia przekładu. Rodzaje tłumaczeń. Typy tekstów. Proces przekładu. Kryteria dobrego przekładu. Predyspozycje tłumacza pisemnego i ustnego. Odpowiedzialność tłumacza za tekst przekładu. Warsztat pracy tłumacza. Tłumaczenie pisemne i ustne różnych typów tekstów.

## Metody kształcenia

Metody podające (wykład informacyjny, odczyt, objaśnienie, wyjaśnienia), metody problemowe (wykład konwersatoryjny, dyskusja dydaktyczna), metody aktywizujące (praktyczne ćwiczenia przedmiotowe, tłumaczenie, praca zespołowa, praca indywidualna – porównanie wyników tłumaczenia), burza mózgów

## Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

| Opis efektu                                                                                                                                           | Symbole efektów                                                         | Metody weryfikacji                                                                                                                                  | Forma zajęć                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Student ma uporządkowaną, pogłębioną wiedzę ogólną o wybranych aspektach przekładu z języka rosyjskiego na język polski i w odwrotnym kierunku.       | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KN1_W04</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>aktywność w trakcie zajęć</li><li>kolokwium</li><li>praca kontrolna</li></ul>                                 | <ul style="list-style-type: none"><li>Ćwiczenia</li></ul> |
| Student posiada elementarne umiejętności tłumaczenia z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski.                     | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KN1_W10</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li><li>odpowiedź ustna</li><li>praca pisemna</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>Ćwiczenia</li></ul> |
| Student ma świadomość złożonej natury języka rosyjskiego, posiada wiedzę o jego wieloznaczności, co wykorzystuje w tłumaczeniach pisemnych i ustnych. | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KN1_U14</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>aktywność w trakcie zajęć</li><li>praca pisemna</li></ul>                                                     | <ul style="list-style-type: none"><li>Ćwiczenia</li></ul> |

## Warunki zaliczenia

Obecność na zajęciach, systematyczna praca i aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywny wynik kontroli bieżącej oraz kolokwium pisemnego.

## Literatura podstawowa

1. Я.И. Рецкер, *Теория перевода и переводческая практика*, Москва 1974.
2. А.В. Федоров, *Основы общей теории перевода*, Москва 1968.
3. Z.Grosbart, *Teoretyczne problemy przekładu literackiego w ramach języków blisko pokrewnych*, Łódź 1984.
4. B. Kielar, *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003.
5. *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, red. U. Dąbska-Prokop, Częstochowa 2000.
6. T. Mincewicz, *Zarys teorii przekładu*, Warszawa 1971.

## Literatura uzupełniająca

1. В.С. Виноградов, *Лексические вопросы перевода художественной прозы*, Москва 1978.
2. В.Н. Комиссаров, *Слово о переводе*, Москва 1973
3. H. Lebidziński, *Elementy przekładoznawstwa ogólnego*, Warszawa 1981.
4. R. Lewicki, *Obcość w przekładzie*, Lublin 2004.
5. J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993.

## Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Aleksandra Urban-Podolan (ostatnia modyfikacja: 29-04-2018 13:08)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ